

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında
Hukuki ve Ticari Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma
Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti birbirlerinin ülkelerinde bulunan vatandaşlarına hukuki ve ticari konularda karşılıklı adli yardımda bulunmak, adli korumalarını sağlamak arzusuyla, bu amaçta aşağıdaki Anlaşmanın akdedilmesini kararlaştırmışlardır.

**BÖLÜM I
GENEL HÜKÜMLER**

Madde 1

Karşılıklı Adli Yardım Koşulu

Akit Taraflar, bu Anlaşma hükümlerine göre, birbirlerine hukuki ve ticari konularda karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı taahhüt ederler.

Madde 2

Yardımlaşma Kapsamı

1. Bu Anlaşma hükümlerine göre, hukuki ve ticari konularda anlaşma:
 - a) İstinabe/adli yardım talebi yoluyla delil sağlanmasını;
 - b) Diğer Akit tarafın ülkesinde, ilgili şahıslara adli belgelerin ulaştırılmasını ve tebliğini;
 - c) Her Akit Taraf vatandaşlarının dava açma veya kendilerini savunma ve mahkemelere müracaat hakkını kapsar.
2. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından:
 - a) “Şahıslar” deyimi her milliyetten, gerçek ve tüzel kişiler anlamına gelecek ve kapsayacaktır.
 - b) “Vatandaşlar” deyiminden ikametgahı nerede bulunursa bulunsun, ister hukuki ister gerçek, her akit tarafın kanunlarına göre vatandaş olan tüm kişiler anlaşılır.

Madde 3

Yardımanın Reddi

Karşılıklı adli yardım talebi, ancak ülkesi dahilinde talebi yerine getirecek olan Akit Taraf bu talebi, egemenlik, güvenlik ve kamu düzenine aykırı telâkki etmesi halinde veya kendi ilgili kanunlar sorunu karşılayamayacaksa, yerine getirilmeyebilir.

Madde 4

Haberleşme Dili ve Kanalı

1. Karşılıklı adli yardım talebi, istenilen Tarafın yetkili makamlarına, Diplomatik veya Konsüler kanallardan ulaştırılacaktır.
2. Yardım talebi ve belgeler İngilizce dilinde veya onaylanmış İngilizce dilinde tercümesi ile tevdi edilecektir.

**BÖLÜM II
DELİL SAĞLANMASI**

Madde 5

İstinabe/Adli Yardım Talebi

1. Akit Taraflardan birinin bir adli makamı diğer Akit Tarafın ülkesinde delil sağlanmasını gerekli gördüğünde, bu deliller, 7. ve 8. maddelerde belirtilen herhangi bir şekilde İstinabe/Adli Yardım talebi yoluyla sağlanabilir.
2. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından delil sağlanması:
 - a) Bir tanığın yeminli veya yeminsiz ifadesinin alınmasını,
 - b) Mahkeme usulü uyarınca bir tanığa yemin tevcihini,
 - c) Talep edilen ve (a) ve (b) fıkraları uyarınca tanıklık eden kişilerce sunulan, delillerle ilgili belgelerin, kayıtların, örneklerin, ibrasını, teşhisini veya incelenmesini kapsar.

Madde 6

İstinabe/Adli Yardım Talebinin Muhtevası

1. İsteyen Tarafın adli makamları, kendi milli kanun hükümlerine uygun olarak, istenilen Tarafın yetkili hukuki makamına mubataap bir İstinabe/Adli Yardım talebi ile hukuki ve ticari konularda delillerin sağlanmasını isteyebilir.

2. İstinabe talimatı genelde:

- Delil sağlanmasını isteyen hukuki makamı;
- İstenen delillerin sağlanmasını gerekli kılan davanın niteliğini ve bu konuya ilişkin bütün gerekli bilgileri;
- Davaya taraf kişilerin ad ve adresleri ile varsa bunların temsilcilerini;
- Sağlanacak delilleri; ve
- Sorguya çekilecek kişilerin ad ve adreslerini içerecektir.

3. Gerekli görüldüğü hallerde, İstinabe/Adli Yardım talebine, tanıklara ya da ilgili diğer kişilere sorulacak soruların bir listesi veya ifade verecekleri konuya ilişkin açıklama ve verecekleri ifade ya da tanıklık edecekleri konuya ilişkin belgeler eklenecektir.

4. İstinabe/Adli Yardım talebinde ifadenin yeminli ya da yeminsiz alınıp alınmayacağı belirtilecektir.

İsteyen Taraf, istenilen Tarafın Kanunlarına uygun olması koşulu ile, diğer Tarafa, müdahil olanlar veya temsilcilerinin istemi üzerine soruların sözlü olarak sorulmasına izin verilmesini isteyebilir.

Madde 7

İstinabe/Adli Yardım Talebinin Yerine Getirilmesi

1. İstenilen Tarafın yetkili makamı İstinabe/Adli Yardım talebini, kendi kanunlarına uygun olarak yerine getirecek ve delilleri, kendi memleketinin Kanunlarının elverdiği usul ve zecri tedbirleri alarak temin edecektir.

İstenilen Taraf, isteyen Tarafın istinabe talimatında özel bir usulün uygulanmasının açıkça istenmesi halinde, bu talebin istenilen Tarafın kanunlarıyla bağdaşmaması durumu dışında, yerine getirecektir.

İstinabe/Adli Yardım talebi mümkün olan en kısa zamanda yerine getirilecektir.

2. İstinabe/Adli Yardım talebinin iletildiği makam, bunu yerine getirmeye yetkili değilse 8. maddeye göre red edilmesi dışında, bu makam, kendi inisiyatifli ile sözkonusu İstinabe/Adli Yardım talebini ülkesindeki yetkili makama tevdi edecektir.

3. Bir İstinabe/Adli Yardım talebi yerine getirildiğinde, istenilen Taraf talebin yerine getirildiğini gösteren gerekli belgeleri, ulaştırılmasında kullanılan kanallarla diğer Tarafa iletilecektir.

4. İstinabe/Adli Yardım talebinin kısmen veya tamamen gönderildiği makamca yerine getirilmediği tüm hallerde, isteyen taraf yerine getirilmeme nedenlerinden mümkün olan en kısa zamanda haberdar edilecektir.

Madde 8

Red Nedenleri

1. Üçüncü maddede belirtilen nedenler dışında, İstinabe/Adli Yardım talebi yerine getirilmesi aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

- İstinabe/Adli Yardım talebin doğruluğu saptanmamış ise; veya
- İstinabe/Adli Yardım talebin istenilen Taraf Ülkesinde yerine getirilmesi, bu tarafın yargı yetkisi dışında kalıyor ise,

2. İstenilen Taraf, İstinabe/Adli Yardım Talebinin bu Anlaşma hükümleri dışında kaldığına hükmederse, isteyen Tarafı anında bundan haberdar edecek ve itirazlarını da belirtecektir.

Madde 9

Masraflar

1. İstenilen Tarafça, İstinabe/Adli Yardım Talebinin yerine getirilmesi ve delil temini hiçbir şekilde masrafların, harcamaların ve ücretlerin isteyen Tarafıdan tediyesine mahal vermiyecektir.

2. Öteyandan, istenilen Taraf aşağıda belirtilenlerin isteyen Tarafça teidyisini talep edebilir.

- Tanıklara, bilirkişilere ve tercümanlara verilen ücret ve yapılan masraflar;
- İsteğiyle gelmeyen tanıkların celbi için yapılan harcamalar; ve
7. madde uyarınca özel bir usulün uygulanması için yapılan masraflar ve harcamalar.

BÖLÜM III

TEBLİGAT

Madde 10

Tebliğat Talebi

1. Hukuki ve ticari konularda, her Akit Taraf diğer Tarafa, bu Tarafın ülkesindeki kişilere celp gönderilmesi veya diğer adli belgelerin tebliği için gerekli evrakı gönderebilir.

Bununla birlikte, her Akit Taraf diğer Tarafın ülkesinde bulunan kendi vatandaşlarını ilgilendiren adli veya adli olmayan belgeleri, zecri tedbir almaksızın, Diplomatik Temsilcilik-leri veya Konsoloslukları aracılığı ile vatandaşlarına doğrudan tebliğ etmekte serbesttir.

2. Tebliği istenen celp veya diğer adli evrak, isteyen tarafça, istenilen tarafın yetkili makamlarına kendi Diplomatik veya Konsüler temsilciliği aracılığı ile tevdi edilecektir.

Tebliğ talebine, gerekli tebligat evrakı eklenecektir. Talep ve belgelere iki nüsha ve onaylanmış İngilizce tercüme ekleneciktir.

Madde 11

Talebin Kapsamı

- Tebliğ talep edilen celp ve diğer adli belgeler:
 - Talebi yapan makamın adını,
 - Tebliğ edilmesi istenen belgenin niteliğini,
 - Tebliğ yapılacak kişinin ad, adres ve kimliğini,
 - Eğer var ise, Tarafların ad ve kimlikleri,
 - Gerekli olduğu takdirde, görüşmenin tarihini, zamanını ve yerini belirtecektir.
- Tebliğat taleplerinde, isteyen Taraf, istenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmaması koşuluyla, tebliğatın özel bir şekilde yapılmasını isteyebilir.

Madde 12

Tebliğatın Yerine Getirilmesi

- İstenilen Tarafın yetkili makamı tebligatı :
 - Kendi milli kanunlarının benzeri belgelerin tebliğinde öngördüğü usule uygun olarak, veya,
 - İstenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı müddetçe isteyen Tarafça talepnamede gösterilen özel bir şekilde yapabilir.
- (1). paragrafın (b) fıkrasında yer alan hükümler uyarınca, tebligat her zaman muhatabının isteyerek kabul etmesi halinde, basit şekilde tevdi edilebilir.

Madde 13

Tebliğatın Reddi

1. Bu Anlaşma hükümlerine göre tanzim edilmiş tebligat talebinin yerine getirilmesi aşağıdaki hallerde red edilebilir:

- Tebliğat talebinin doğruluğunun saptanamaması, veya
3. maddede belirtilen nedenler dolayısıyla.

2. İstenilen Taraf tebligat talebinin bu Anlaşma hükümlerine uymadığına kanaat getirirse en kısa zamanda isteyen Tarafa tebligatın red nedenlerini bildirecektir.

3. Tebligat talebinin yerine getirilmediği her durumda, kendisinden talepte bulunulan, istenilen Taraf yetkili makamı, talebin reddedilmesi nedenini isteyen Tarafa mümkün olan en kısa zamanda talebin ifetildiği kanaldan bildirecektir.

Madde 14

Tebellüğ Belgesi

1. Tebligat talebini yerine getiren ülkenin yetkili makamı isteyen Tarafa ya talebin yerine getirildiğini gösteren usulüne uygun olarak muhatabı tarafından imzalı, tarihli ve adresli ve yetkili makam tarafından onanmış mazbatayı veya tebligatın yapıldığını, şeklini, ne zaman ve nasıl ve kime yapıldığını kapsayan bir şahadetnameyi tevdi edecektir.

2. Tebligat talebi, istenilen Tarafça yerine getirilmediği halde, bu şahadetname talebin yerine getirilmesini engelleyen nedenleri ve tebliğ teşebbüsünün yapıldığı tarih ve şekli kapsayacaktır.

Tebliğ mazbatasını ya da tebligat teşebbüsünü kanıtlayan şahadetname tebliğ edilecek evrakın bir nüshasının üstüne eklenerek talep edilen tarafa tevdi edilecektir.

Madde 15

Masraflar

1. Tebligatın yerine getirilmesi herhangi bir isim altında isteyen Tarafça ücret, masraf ve resimin tediyesine yol açmayacaktır.

2. Bununla birlikte, usulüne uygun olarak yerine getirildiğinde, isteyen Taraf istenilen Tarafın kanunlarına uygun olarak:

a) Tebligatı yerine getirmek için kanunlarına göre yetkili kişi veya adli memurun çağıştırılmasından;

b) 12. maddenin (b) fıkrasına göre isteyen Taraf'ın talep ettiği özel bir usulün uygulanmasından doğan ve ödenmesini gerektiren; masrafları ve ücretleriediye edecektir.

Yukarıda belirtilen bu masraf ve ödemeler istenilen Tarafın mahkemelerindeki raiçten fazla olmayacaktır.

BÖLÜM IV

NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 16

Yürürlüğe Giriş

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi onaylanmasına tabidir. Bu Anlaşma onay belgelerinin teatisinden itibaren 30 gün sonra yürürlüğe girecek ve süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Madde 17

Sona Erme

Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafa 6 ay önceden yazılı bir bildirimde bulunarak her an Anlaşmayı fesh edebilir.

Yukarıdaki Hükümleri tasdiklen, Akit Tarafların yetkili temsilcileri bu Anlaşmayı imzalayıp mühürlemişlerdir.

Ankara'da 1988 Temmuz'un 18 inci günü İngilizce dilinde 2 nüsha olarak hazırlanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

HİNDİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

AGREEMENT

ON

MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Republic of Turkey and the
Government of the Republic of India,

Desiring to regulate and to render mutual judicial
assistance in civil and commercial matters and to make
provision for the legal protection of their respective
nationals in each other's territory,

Have resolved to conclude the following Agreement
to this effect.

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Provision for Mutual Judicial Assistance

The Contracting Parties undertake to afford each other,
in accordance with the provisions of this Agreement, mutual
judicial assistance in civil and commercial matters.

Article 2

Scope of Assistance

1. Under the provisions of this Agreement, mutual judicial assistance in civil and commercial matters, shall cover:
 - a) The taking of evidence by means of Letters Rogatory/ Letters of Request;
 - b) The transmission to and service of judicial documents on persons concerned, in the territory of the other Contracting Party; and
 - c) The protection and access to the courts for the nationals of either Contracting Party.
2. For the purposes of this Agreement
 - a) The terms 'persons' shall be deemed to mean and to include "physical persons or individuals" and "juridical persons", of any nationality.
 - b) The terms 'nationals' shall be deemed to mean all persons wherever domiciled, either physical or juridical, bearing the nationality of each Contracting Party under its own laws.

Article 3

Refusal of Assistance

Request for mutual judicial assistance may be refused only to the extent that the Requested Party considers that its sovereignty, security or public order would be prejudiced thereby or that its relevant laws do not provide for any remedy in the matter under consideration.

Article 4

Channel and Language of Communication

1. The request for assistance shall be transmitted through the diplomatic or consular channels to the competent authorities of the Requested Party.

2. The request for assistance and the documents shall be drawn up or a certified copy thereof shall be provided in the English language.

CHAPTER II

TAKING OF EVIDENCE

Article 5

Letters Rogatory/Letters of Request

1. When a judicial authority of one of the Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other Contracting Party, such evidence may be taken by means of Letters Rogatory/Letters of Request in any one of the ways prescribed in Articles 7 and 8.

2. For the purpose of this Agreement, taking of evidence shall be deemed to cover:

- a) The taking of the statements, on oath or otherwise, of a witness,
- b) The submission of oath to a witness, with regard to any legal proceedings; and
- c) The production, identification or examination of documents, records, samples relevant to the evidence requested and submitted by the person whose evidence is taken under sub-paragraphs (a) and (b) above.

Article 6

Contents of Letters Rogatory/Letters of Request

1. The judicial authorities of the Requesting Party may, in accordance with the provisions of the law of that Party, ask for the taking of evidence in civil and commercial matters by means of Letters Rogatory/Letters of Request addressed to the competent judicial authorities of the Requested Party.

2. A Letter Rogatory/Letter of Request should normally specify:

- a) The judicial authority requesting the evidence to be obtained;
- b) The nature of the proceedings for which the evidence is required, and all necessary information related thereto;
- c) The names and the addresses of the parties to the proceedings and, their representatives, if any;
- d) The evidence to be obtained; and
- e) The names and addresses of the persons to be examined.

3. Where deemed necessary, the Letters Rogatory/Letters of Request shall be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witnesses or other persons involved, or a statement of the subject-matter about which they are to be examined and the documents relevant to such evidence or statement.

4. The Letters Rogatory/Letters of Request shall indicate whether the evidence required is to be taken on oath or affirmation.

The Requesting Party may request the other Party to allow the questions to be asked orally where the parties or their representatives should desire so, where allowed by laws of the Requested Party.

Article 7

Execution of Letters Rogatory/Letters of Request

1. The competent authorities of the Requested Party shall execute Letters Rogatory/Letters of Request in compliance with the provisions of its own laws and obtain the evidence required by applying the same appropriate measures of compulsion and the same methods and procedures as are permissible under such laws.

The Requested Party shall follow any special method or procedure which has been expressly specified by the Requesting Party in the Letters Rogatory/Letters of Request in so far as it is not incompatible with the law and practice of the Requested Party.

The Letters Rogatory/Letters of Request shall be executed as expeditiously as possible.

2. If the judicial authority of the Requested Party to whom the Letters Rogatory/Letters of Request has been transmitted is not competent to execute it, such authority shall, except in cases where execution is refused in accordance with Article 8, forward, of its own accord, the Letters Rogatory/Letters of Request to the competent authority in the Requested Party.

3. When the Letter Rogatory/Letter of Request has been executed, the necessary documents establishing its execution shall be sent by the Requested Party to the other through the same channels as has been used in its transmission.

4. In every instance where the Letter Rogatory/Letter of Request is not executed, either in whole or in part, by the authority to whom it has been addressed, the Requesting Party shall be informed immediately of the reasons on which the execution of the Letter Rogatory/Letter of Request has been refused.

Article 8

Reasons for refusal

1. Apart from the reasons provided for in Article 3, the execution of Letters Rogatory/Letters of Request may only be refused:

a) If the authenticity of Letters Rogatory/Letters of Request is not established; or

b) If the execution of Letters Rogatory/Letters of Request in the Requested Party does not fall within the functions of the judiciary.

2. If the Requested Party considers that Letters Rogatory/Letters of Request do not comply with the provisions of this Agreement, it shall promptly inform the Requesting Party and specify its objections thereto.

Article 9

Expenses

1. The execution of Letters Rogatory/Letters of Request and the taking of evidence by the Requested Party shall not give rise to any reimbursement of charges, expenses or costs, under whatever description by the Requesting Party.

2. Nevertheless, the Requested Party shall have the right to require the Requesting Party to reimburse:

a) Any expenses and charges paid to the witnesses, experts or interpreters;

b) Any costs incurred to secure the attendance of the witnesses who have not appeared voluntarily; and

c) Any costs and expenses occasioned by the use of a special procedure under Article 7.

CHAPTER III

SERVICE OF DOCUMENTS

Article 10

Request for Service of Documents

1. In civil or commercial matters, either Contracting Party may transmit to the other Party requests for service of summons and other judicial documents to be served on persons in the territory of that Party.

However, each Contracting Party shall be free to effect service of judicial or extra-judicial documents on its own nationals, without using compulsion, directly through its diplomatic or consular missions in the territory of the other Party.

2. Requests for service of such summons or other judicial documents shall be forwarded by the Requesting Party to the competent authority of the Requested Party through its diplomatic or consular mission acting for it.

The requests for service shall be accompanied by the documents to be served. The requests and the documents shall both be furnished in duplicate together with their certified translations in the English language.

Article 11

Contents of the Requests

1. The requests for service of summons and other judicial documents shall indicate:

- a) The title of the authority making the request;
- b) The nature of the document to be served;
- c) The name, address and identity of the person to be served;
- d) The names and identities of the parties, if any; and
- e) The date, time and place of appearance, where necessary.

2. In the request for service of documents, the Requesting Party may require the application of a particular method of service, if such method is not incompatible with the laws of the Requested Party.

Article 12

Effecting the Service of Documents

1. The competent authority of the Requested Party shall effect the service of the judicial documents either;

- a) In the manner prescribed by its own laws for the service of similar documents in its territory, or
- b) By a particular method required by the Requesting Party in its request for service in so far as such method is not incompatible with the laws of the Requested Party.

2. Subject to the provision of paragraph (1), sub-paragraph (b) above, the service of the document may always be effected by simple delivery of the document to the addressee who will accept it voluntarily.

Article 13

Refusal of Service of Documents

1. The execution of a request for service, duly made in accordance with the provisions of this Agreement, may be refused by the Requested Party if:

- a) The authenticity of the request for service is not established, or
- b) For the reasons specified in Article 3.

2. If the Requested Party considers that the request for service does not comply with the provisions of this Agreement, it shall promptly inform the Requesting Party of its reasons for refusal of service of documents.

3. In every instance where a request for service is not executed by the competent authority of the Requested Party, that Party shall, as soon as possible, inform the other Party through the same channel as used in the transmission of the request, and shall state the reasons whereby the execution of the request has been refused.

Article 14

Proof of Service

1. The competent authority of the Requested Party by whom the request for service is executed shall furnish to the Requesting Party either the receipt duly signed and dated by the addressee and certified by the competent authority or a certificate proving the service and stating the manner, the place and the date of service and the person to whom the document was delivered.

2. When the service of the document has not been effected by the Requested Party, the certificate shall specify the reasons which have prevented the service of the document and the fact, the manner and the date of such attempted service.

The certificate in proof of service or attempted service shall be placed on the copy of the document served or attached thereto, and shall be forwarded to the Requesting Party.

Article 15

Expenses of Service

1. The service of judicial documents shall not give rise to any payment or reimbursement of fees, costs or taxes, under whatever description, by the Requesting Party.

2. However, in cases where the documents have been duly served, the Requesting Party shall repay or reimburse, in accordance with the laws of the Requested Party, any charges and expenses occasioned by and payable for:

a) The employment of a judicial official or of a person competent under the law of the Requested Party to effect the service; or

b) The use of a particular method of service as required by the Requesting Party under Article 12, paragraph 1 (b).

These charges and expenses, as provided for above, shall not exceed such amounts as are usually allowed in the courts of the Requested Party.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 16

Entry into Force

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for an indefinite period.

Article 17

Termination

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving a six months prior written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have affixed hereto their seals.

Done at Ankara this Eighteenth day of July 1988 in duplicate and in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY
A. MESUT YILMAZ
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA
K. NATWAR-SINGH
MINISTER OF STATE FOR
EXTERNAL AFFAIRS